Catherine MAZELLIER-LAJARRIGE : LISTE DES PUBLICATIONS

1 / Monographie

Le théâtre expressionniste et le sacré, Bern, Peter Lang, 1994, 330 p.

2 / Direction ou codirection d'ouvrages

Catherine Mazellier-Lajarrige, Ina Ulrike Paul, Christina Stange-Fayos (dir.), *Le lien intergénérationnel et les mécanismes de la transmission. Intergenerationelle Bindungen und Mechanismen der Weitergabe und Übertragung*, à paraître (automne 2018) chez Peter Lang, coll. « Zivilisationen und Geschichte ».

« Traduire ensemble le théâtre » (en collaboration avec Antonella Capra), *La Main de de Thôt* 4/2016 : http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/.

Catherine Mazellier-Lajarrige, Jean-Louis Breteau, Marie-José Fourtanier et Françoise Knopper (dir.), *Récits de genèse : les avatars des commencements*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, 310 p.

Du Texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent. *Littérature et arts du spectacle dans l'espace germanophone contemporain,* sous la direction de Alain Cozic, Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Nancy, Presses Universitaires de Nancy (coll. Le Texte et l'Idée), 2010, 304 p.

Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris, L'Harmattan (coll. De l'allemand), 2008, 272 p.

Représentations du corps dans les arts du spectacle et la littérature des pays germaniques. Darstellungen des Körpers, études réunies par Catherine Mazellier-Grünbeck et Maurice Godé, Université Montpellier III (Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes), 2004, 346 p.

3/ Ouvrage pédagogique

Pratique de la version allemande (avec Jacques Lajarrige), Toulouse, PUM, 2015, 151 p.

4 / Contributions à des ouvrages collectifs et préfaces

« Ausnahmezustand als Dauerzustand bei Kathrin Röggla », à paraître en 2018 chez Königshausen & Neumann dans les actes du colloque *Literatur im Ausnahmezustand. Beiträge zum Werk Kathrin Rögglas*, dir. Friedhelm Marx et Julia Schöll.

« Max Reihardt et la pantomime : entre esthétique et stratégie, à l'exemple de la réception de *Sumurûn* en France », in Marielle Silhouette (dir./Hrsg.) avec la collaboration de/in Zusammenarbeit mit Jean-Louis Besson, Ségolène Le

Men, Peter W. Marx et/und Clara Royer, *L'art et la technique à la conquête de l'espace. Kunst und Technik zur Eroberung des Raumes*, Bern, Peter Lang, 2017, p. 169-181.

« Arminius : un stratège en peau de bête. Représentations de la guerre dans Heinrich von Kleist, *Die Hermannsschlacht* », in Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi et Jacques Lajarrige (dir.), *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*, Toulouse, PUM, 2017, p. 31-44.

« Traduire ensemble pour le théâtre », en collaboration avec Antonella Capra, introduction au dossier de *La Main de de Thôt* 4/2016 : http://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=632.

« Georg Büchner dramaturge et la Bible : essai de typologie fonctionnelle », in Camille Jenn et Gilles Darras (dir.), *„Unsere Zeit ist rein materiell". Georg Büchner ou le drame de la modernité*, Reims, Éditions et Presses Universitaires de Reims, 2014, p. 245-263.

« On n'est pas si facilement laissé en plan par son avenir », en collaboration avec Hilda Inderwildi, préface à Michel Decar, *Waldemarwolf*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2014, p. 9-19.

« Jouer le théâtre contemporain en langue étrangère : Universcènes à l'Université de Toulouse-Le Mirail » (en collaboration avec H. Inderwildi), in Robert Germay et Philippe Poirrier (éd.), *Le théâtre universitaire. Pratiques et expériences*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2013, p. 235-244.

« 'Das wortlose Spiel' : Pantomime um 1900 am Beispiel der Zusammenarbeit zwischen Hugo von Hofmannsthal und Grete Wiesenthal », in Philippe Wellnitz (Hg.), *Das Spiel in der Literatur*, Berlin, Frank und Timme, 2013, p. 133-146.

« Récits de Création dans *L'Histoire du Docteur Faust* (1587), in Catherine Mazellier-Lajarrige *et alii* (dir.), *Récits de genèse: les avatars des commencements*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, p. 247-258.

« La pantomime de Richard Beer-Hofmann, *Das goldene Pferd*, ou le rêve d'une œuvre d'art totale », in Michel Grunewald, Roland Krebs, Jean Mondot et Roger Sauter (dir.), *Visages de la modernité. Hommage à Maurice Godé*, Bern et al., 2011, p. 47-63.

« Le retour du tragique dans le théâtre contemporain ? Dea Loher, *Das letzte Feuer* », in Alain Cozic, Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier (dir.), *Du Texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*. *Littérature et arts du spectacle dans l'espace germanophone contemporain,* Nancy, Presses Universitaires de Nancy (coll. Le Texte et l'Idée), 2010, p. 49-59.

« La nostalgie de la transparence. La pantomime dans l'Autriche fin-de-siècle (Richard Beer-Hofmann, Hugo von Hofmannsthal et Arthur Schnitzler) », in Arnaud Rykner (dir.), *Pantomime et théâtre du corps. Transparence et opacité du hors-texte*, Rennes, PUR, 2009, p.129-47.

« Relire le 11 septembre : Elfriede Jelinek et Kathrin Röggla », in *Le théâtre contemporain de langue allemande. Écritures en décalage*, textes réunis et présentés par Hilda Inderwildi et Catherine Mazellier, Paris, L'Harmattan (coll. De l'allemand), 2008, p. 39-54.

« Polyphonie und Transformationen der dramatischen Gattung bei Sibylle Berg », in Stefan Tigges (Hg.), *Dramatische Transformationen*, Bielefeld, transcript-Verlag, 2008, p.63-73.

« Le cadavre de la classe moyenne bouge encore. Le théâtre néo-documentaire de Kathrin Röggla », préface à Kathrin Röggla, *draußen tobt die dunkelziffer* / *dehors peste le chiffre noir* (trad. H. Mauler et R. Zahnd), Toulouse, PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2007, p. 9-20.

« Le théâtre d'Elfriede Jelinek : de la maison de poupée à la tour de Babel », in Gérard Thiériot (dir.), *Elfriede Jelinek et le devenir du drame*, Toulouse, PUM, 2006, p. 67-96.

« Déchirement du monde et déchirement du moi chez la poétesse expressionniste Henriette Hardenberg », in Alain Cozic et Françoise Knopper (dir.), *Le déchirement. Formes et figures de la* Zerrissenheit *dans les lettres et la pensée allemandes*, Paris, L'Harmattan, 2006, p. 231-248.

« Depuis que les hommes ne chassent plus le mammouth. Ulrike Syha et la quête du sens », préface à Ulrike Syha, *Autofahren in Deutschland* / *Conduire en Allemagne* (trad. S. Berutti-Ronelt et P. Sales), en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse, PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2005, p. 9-25.

« Fins de partie : la satire du théâtre au théâtre dans la comédie *Reines des neiges* de Kerstin Specht et ses affinités avec le théâtre de Thomas Bernhard », in *La satire au théâtre / Satire und Theater*, études réunies par Sabine Kremser-Dubois et Philippe Wellnitz, Université Montpellier III (Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes), 2005, p. 367-383.

« La danseuse et la marionnette : le langage du corps dans la pièce *Erdgeist* de Frank Wedekind », in *Représentations du corps dans les arts du spectacle et la littérature des pays germaniques, Darstellungen des Körpers*, études réunies par Catherine Mazellier-Grünbeck et Maurice Godé, Montpellier (Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes), 2004, p. 65-79.

« La mort, mode d'emploi ou les anti-héros de Madame Berg », préface à Sibylle Berg, *Herr Mautz / Monsieur M*. (trad. S. Berutti-Ronelt et L. Hatat), en collaboration avec Hilda Inderwildi, Toulouse, PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2004, p. 9-20.

« Les impertinences de Kerstin Specht », préface à Kerstin Specht, *Königinnendramen / Trois Reines,* en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse, PUM / Théâtre de La Digue (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2003, p. 9-19.

« Le poète dans la cité : poésie du contre-ordre et de la négation chez Hans-Magnus Enzensberger et Günter Eich », in Françoise Knopper et Jean-Marie Paul (dir.), *L'homme et la cité allemande au vingtième siècle : souffrance et résistance*, Nancy, Presses Universitaires de Nancy, 2000, p. 203-223.

« Le sculpteur Ernst Barlach (1870-1938) en Russie », in *Slavica Occitania*, 9 (1999), p. 187-200.

« La poésie expressionniste de Henriette Hardenberg : du tourbillon à la danse intérieure », in Michel Vanoosthuyse (dir.), *Crises allemandes de l'identité*, Université Montpellier III (Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes), 1998, p. 91-108.

« *Le poids de la grâce* de Joseph Roth : réduction parodique et condensation mythique », in Jean-Marie Marconot (dir.), *Le héros et l'héroïne bibliques dans la culture,* Université Montpellier III, Presses de l'Université Paul Valéry, 1997, p. 171-182.

« Egon Erwin Kisch et le peuple tchèque : une médiation problématique », in Maurice Godé, Jacques Le Rider et Françoise Mayer (dir.), *Allemands, juifs et Tchèques à Prague de 1890 à 1924 : actes du colloque international de Montpellier, 8-10 décembre 1994,* Université Montpellier III (Bibliothèque d'études germaniques et centre-européennes n°1), 1996, p. 241-252.

« Le paradoxe du langage et de la représentation chez Ernst Barlach », in CERAM (dir.), *Les songes de la raison. Mélanges offerts à Dominique Iehl,* Bern, Peter Lang, 1995, p. 492-504.

« Grotesque et sacré dans le théâtre expressionniste », in Dominique Iehl (dir.), *Fantastique, grotesque et image de la société,* Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1995, p. 107-117.

5/ Articles dans des revues à comité de lecture

« Traduire le *faust* d'Ewald Palmetshofer : un pari », in *Théâtres du Monde*, 11 p. (à paraître en 2018).

« Peter Stein à la Schaubühne, un engagement contre-culturel ? *Kleists Traum vom Prinzen Homburg* ou le basculement vers l'utopie », in *Cahiers d'Études Germaniques* 64 (2013), p.161-174.

« Sous un ciel muet : *faust a faim. immangeable marguerite*, d'Ewald Palmetshofer », in *Coulisses* 43 (2011), « Reviviscences de Faust : au théâtre, à l'opéra et sur la scène littéraire », p. 23-35.

« 'Faustischer als Faust'. Ein Gespräch mit dem Dramatiker Ewald Palmetshofer » in Ewald Palmetshofer, *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete / faust a faim. immangeable marguerite*, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2011, p. 195-200.

« ‘diffuse ängstlichkeiten’. La catastrophe dans le théâtre de Kathrin Röggla à l’exemple de la pièce *worst case* », in *Recherches Germaniques* 39 (2009), p. 71-83.

« La traduction théâtrale et son adaptation pour le surtitrage : l’exemple du théâtre allemand contemporain (K. Röggla, M. Heckmanns) », in *Cahiers d’Études Germaniques* 57 (2009), p. 101-116.

« Les Alpes et une certaine identité collective autrichienne dans le théâtre d’Elfriede Jelinek », in *Recherches Germaniques*, hors-série n°4 (2007), sous la dir. d’Emmanuel Béhague et Valérie Carré, p. 35-51.

6/ Articles dans d’autres revues

« Ewald Palmetshofer », en collaboration avec Laurent Muhleisen, in *théâtre public* 223 (2017), p. 74-76.

7/ Traductions

Eugen **Drewermann** :
- *Neigeblanche et Roserouge. Lecture psychanalytique d'un conte de Grimm*, Paris, Cerf, 1993, 104 p.
- *Dieu guérisseur. La légende de Tobit*, Paris, Cerf, 1993, 122 p.
- *Le testament d'un hérétique ou la dernière prière de Giordano Bruno*, Paris, Albin Michel, 1994, 342 p.

Walter J. **Hollenweger** : *L’expérience de l’esprit. Pour une théologie interculturelle*, Genève, Labor et Fides, 1991 (en collaboration avec Sylvie Toscer), 230 p.

Kerstin **Specht** : *Königinnendramen / Trois Reines,* trad. en collaboration avec H. Inderwildi, Toulouse, PUM / Théâtre de La Digue (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2003, 272 p.

Martin **Heckmanns** : *Wörter und Körper / Accords perdus*, Toulouse, PUM / Théâtre de la Digue (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2008, 128 p.

Ewald **Palmetshofer** : *faust hat hunger und verschluckt sich an einer grete / faust a faim. immangeable marguerite*, trad. en collaboration avec H. Inderwildi et L. Muhleisen, Toulouse, PUM (coll. Nouvelles Scènes Allemand), 2011, 201 p.

Gregor **von Rezzori** : *Une hermine à Tchernopol*, Paris, Éd. de l’Olivier, 2011 (avec Jacques Lajarrige), 460 p.

Rebekka Kricheldorf : *Liebesdienst / Sexe service*, à paraître aux PUM (coll. Nouvelles Scènes • Linguae) au printemps 2018.

8/ Comptes rendus

Divers comptes rendus pour les revues *Études Germaniques* et *Austriaca*.